

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.09.02
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный перевод (французский язык)

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	3											
Часов по РУП	108											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты		Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)				
		8										
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам								3				3
Лекции												
Лабораторные												
Практические								54				54
Контактная работа								54,25				54,25
Сам. работа								53,75				53,75
Контроль												
Итого								108				108

Тольятти, 2017

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)



Рецензент _____

(должность, ученое звание, степень)

_____ (подпись)

_____ (И.О. Фамилия)

«__» _____ 20__ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № _____ от «__» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«__» _____ 20__ г.

_____ (подпись)

С.М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ
дисциплины
Б1.В.ДВ.09.02 Устный перевод (французский язык)
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с учетом норм ИЯ и ПЯ на основе комплекса коммуникативных ситуаций межкультурного делового общения в рамках переводческого сопровождения иностранной делегации.

Задачи:

1. Познакомить с этикой устного перевода и правилами международного этикета.
2. Продемонстрировать способы переводческой скорописи и развить умения использовать ее в ситуации устного перевода.
3. Закрепить навыки прагматической адаптации текста при переводе с французского языка на русский язык и с русского языка на французский.
4. Сформировать умения и навыки устного перевода (с листа, абзацно-фразового (одностороннего и двустороннего), одностороннего последовательного).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода».

Дисциплинами, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, является научно-исследовательская работа (написание бакалаврской работы).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: термины, устойчивые словосочетания и клише, необходимые для адекватного устного перевода текстов разных жанров и тематики.
	Уметь: грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить термины, фразеологизмы и аббревиатуры из определенных отраслей знаний.
	Владеть: значительным словарным запасом в пределах определенных областей знаний, широким кругозором и фоновыми знаниями, способствующими выполнению устного перевода на высоком уровне.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: способы передачи коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемы прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста.
	Уметь: достигать коммуникативную цель высказывания средствами ПЯ; прагматически адаптировать текст в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; регулировать коммуникацию в соответствии с местом, целями проведения и участниками.
	Владеть: навыками достижения коммуникативной цели высказывания средствами ПЯ; приемами прагматической адаптации текста в процессе устного перевода с учетом коммуникативного контекста; приемами решения проблемных ситуаций и возникающих в ходе коммуникации конфликтов.
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);	Знать: особенности работы над переводческим проектом; роли участников переводческого проекта; характер и условия взаимодействия членов переводческого коллектива / группы; особенности организации работы переводческого коллектива с целью выполнения профессиональных обязанностей.
	Уметь: организовывать работу переводческого коллектива над переводческим проектом; эффективно распределять роли участников переводческого проекта и их обязанности; взаимодействовать с членами переводческого коллектива / группы.
	Владеть: навыками коммуникации и взаимодействия в многонациональном профессиональном коллективе; навыками организации работы переводческого коллектива над переводческим проектом.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	Знать: механизмы устного перевода; регулярные русско-французские лексические соответствия в сфере делового общения; нормы ПЯ; переводческие приемы, необходимые в процессе осуществления устного перевода.
	Уметь: применять переводческие приемы при осуществлении устного перевода; выбирать адекватную стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией; прогнозировать ситуацию и принимать

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	переводческие решения в условиях стресса; переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности и норм ПЯ.
	Владеть: набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками синтаксического развертывания и речевой компрессии; навыками вероятностного прогнозирования; устными речевыми жанрами; мнемотехникой.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знать: принципы и приемы переводческой скорописи.
	Уметь: вычленять смысл произносимого текста и фиксировать его, а также разворачивать сокращенную переводческую запись в высказывание.
	Владеть: навыками сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
- владение этикой устного перевода (ПК-14);	Знать: содержание понятия «профессиональная этика устного переводчика».
	Уметь: соблюдать правила поведения в процессе устного перевода в отношении заказчика и коллег.
	Владеть: профессиональной переводческой этикой.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: международный этикет и правила поведения в различных ситуациях устного перевода.
	Уметь: применять на практике знания международного этикета и правила поведения переводчика в ходе выполнения профессиональных обязанностей (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Владеть: нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков, для обеспечения безопасного и бесконфликтного процесса устного перевода.

Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Раздел 1	Прибытие делегации. - Встреча делегации в аэропорту / на вокзале. - Трансфер и размещение в гостинице.
Раздел 2	Программа форума / пребывания
Раздел 3	Визит на предприятие. - Презентация предприятия и знакомство с представителями предприятия. - Экскурсия по предприятию.
Раздел 4	Переводческое сопровождение. - В кафе / в ресторане. - Прием в честь ...
Раздел 5	Культурная программа. - Посещение музея. - Посещение театра. - Экскурсия по городу.

Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины «Устный перевод (французский язык)»

8 семестр

Раздел, Модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально- технические ресурсы	Формы текущего контроля	Рекоменду емая литератур а (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	Лабораторных	практических							
1.	Прибытие делегации. Встреча делегации в аэропорту / на вокзале. Трансфер и размещение в гостинице. Тексты 1, 2, 3, 4, 5, 6.			4	4	Форма проведения: Устный двусторонний перевод: абзацно-фразовый и/или последовательный. Образовательные технологии: Интерактивное практическое занятие: методы ИТ; междисциплинарное обучение; контекстное обучение; обучение на основе опыта.	4	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийное оборудование	Разноуровневые задания	1: 10-11; 16-17; 25-27
	Задания по теме			2	2	Перевод на слух	4	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийное оборудование	Разноуровневые задания	1: 21-22; 24; 28, 29; 31
	Дополнительные тексты 8 и 9			4	4	Форма проведения: Перевод с листа.	4	Работа с учебником, с	Мультимедийное оборудование	Разноуровневые	1: с. 34-36

	для совершенствования переводческих навыков					Образовательные технологии: Интерактивное практическое занятие: методы ИТ; междисциплинарное обучение; контекстное обучение; обучение на основе опыта.		видео/аудио материалом		задания	
2.	Программа форума / пребывания. Тексты 1,2,3, 4.			4	4	Форма проведения: Устный перевод с листа.	4	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийное оборудование	Разноуровневые задания	1; с. 37; 39; 48; 49; 59
	Задания по теме			2	2	Форма проведения: Перевод на слух	4	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийное оборудование	Разноуровневые задания	1-5
	Дополнительные тексты 5 и 6 для совершенствования переводческих навыков.			4	4	Форма проведения: последовательный перевод. Образовательные технологии: Интерактивное практическое занятие: методы ИТ; междисциплинарное обучение; контекстное обучение; обучение на основе опыта.	4	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийное оборудование		1: с. 52-55
3.	Визит на			4	4	Форма проведения:	4	Работа с	Мультимедийное	Разноуровневые задания	1: с. 67-

	предприятие. - Презентация предприятия и знакомство с представителя ми предприятия. Тексты 1, 2, 3, 4 - Экскурсия по предприятию. Тексты 10, 11, 12, 13					Устный двусторонний перевод . Образовательные технологии: Интерактивное практическое занятие: методы ИТ; междисциплинарное обучение; контекстное обучение; обучение на основе опыта.		учебником, с аудио материалом	е оборудование	вневые задания	69; 71. 1: с.: 80- 84.
	Задания по теме.			2	2	Форма проведения: Перевод на слух.	2	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийно е оборудование	Разноуро вневые задания	1: с. 66; 70; 74; 79.
	Дополнительн ые тексты 6, 14, 15 для совершенствов ания переводческих навыков.			4	4	Форма проведения: последовательный перевод. Образовательные технологии: Интерактивное практическое занятие: методы ИТ; междисциплинарное обучение; контекстное обучение; обучение на основе опыта.	4	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийно е оборудование	Разноуро вневые задания	1: с. 75; 85; 86.
	Контрольная работа №1			2	2					Контроль ная	

										работа №1	
4.	Переводческое сопровождени е. - В кафе / ресторане. Тексты 1, 2, 3, 4 - Прием в честь ... Тексты 12, 13			4	4	Форма проведения: устный перевод с листа. Образовательные технологии: Интерактивное практическое занятие: методы ИТ; междисциплинарное обучение; контекстное обучение; обучение на основе опыта.	4	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийно е оборудование	Разноуро вневые задания	1: с. 117- 123. 1: с. 132- 135.
	Задания по теме			2	2	Форма проведения:	2	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийно е оборудование	Разноуро вневые задания	1: с. 116- 117; 126-127; 132; 139-140.
	Дополнительн ые тексты 5,6, 14, 15 для совершенствов ания переводческих навыков:			4	4	Форма проведения: двусторонний перевод Образовательные технологии: Интерактивное практическое занятие: методы ИТ; междисциплинарное обучение; контекстное обучение; обучение на основе опыта.	2	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийно е оборудование		1: с. 123- 126; 136-139.

5.	Культурная программа. - Посещение музея. Тексты 1, 2 - Посещение театра. Тексты 8, 10 - Экскурсия по городу. Тексты 9, 15			4	4	Форма проведения: устный перевод с листа Образовательные технологии: Интерактивное практическое занятие: методы ИТ; междисциплинарное обучение; контекстное обучение; обучение на основе опыта.	4	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийное оборудование	Разноуровневые задания	1: с. 142-144. 1: с. 153; 155. 1: с. 154; 161.
	Задания по теме			2	2	Форма проведения:	4	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийное оборудование	Разноуровневые задания	1; с. 150-151; 159; 163.
	Дополнительные тексты 3, 4, для совершенствования переводческих навыков			4	4	Форма проведения: двусторонний перевод Образовательные технологии: Интерактивное практическое занятие: методы ИТ; междисциплинарное обучение; контекстное обучение; обучение на основе опыта.	4	Работа с учебником, с аудио материалом	Мультимедийное оборудование		1: с. 144-145;

	Контрольная работа №2			2	2					Контроль ная работа №2	
Итого:				54	54		54				
		108									

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Разноуровневые задания	допускаются все студенты	<p>Критерии оценки выполнения заданий:</p> <ul style="list-style-type: none"> - «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны; - «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера; - «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера; <p>При этом оценка перевода:</p> <p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых, «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка, «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две</p>

		<p>грубые ошибки,</p> <p>- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (менее 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера; имеются от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок в переводе.</p>
Контрольная работа (№1, №2)	допускаются все студенты	<p>«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,</p> <p>«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,</p> <p>«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,</p> <p>«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.</p>

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
<p>Зачет</p> <p>1. Перевод с листа.</p> <p>2. Последовательный односторонний перевод.</p> <p>3. Последовательный двусторонний перевод.</p>	Посещение не менее 70% аудиторных занятий, выполнение практических заданий (с оценкой «зачтено»)	«зачтено»	<p>Перевод с листа с иностранного языка: содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи (допускается замедленный темп перевода), с соблюдением литературных норм ПЯ (может иметь место некоторое нарушение норм ПЯ). Допустимо: от 0</p>

			<p>до 6 баллов ошибок, а также две грубые ошибки.</p> <p>Односторонний последовательный перевод с иностранного языка на русский: содержание текста передано полностью (допустима передача только фактуального содержания) и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции (допустимы некоторые недочеты в передаче логики высказывания; замедление темпа речи; упрощение высказывания или необоснованное увеличение объема нерелевантной информации на ПЯ; переспрос). Допустимо: от 0 до 6 баллов ошибок, а также две грубые ошибки.</p> <p>Абзацно-фразовый двусторонний перевод: содержание текста передано полностью (допустима передача только фактуального содержания) и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и французского языков, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции (допустимы</p>
--	--	--	---

			<p>некоторые недочеты в передаче логики высказывания; замедление темпа речи; упрощение высказывания или необоснованное увеличение объема нерелевантной информации на ПЯ; переспрос). Допустимо: от 0 до 6 баллов ошибок, а также две грубые ошибки</p>
		«не зачтено»	<p>Перевод с листа с иностранного языка: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок).</p> <p>Односторонний последовательный перевод с иностранного языка на русский: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок).</p> <p>Абзацно-фразовый двусторонний перевод: перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «зачтено» (от 6,1 балла ошибок, допущено более 2-х грубых ошибок)</p>

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

Курсовые проекты по данной дисциплине не предусмотрены учебным планом.

7. Примерная тематика контрольных работ

	Темы контрольных работ
Контрольная работа 1	
Вариант 1.	Michelin, l’empire français du pneumatique
Вариант 2.	La société « CentreFrance-Lait»
Контрольная работа 2	
Вариант 1.	Русский музей
Вариант 2.	Театр «Ленком»

8. Вопросы к зачету

№ п/п	Примерная тематика текстов для устного перевода по изученному курсу
1.	Встреча делегации в аэропорту «Курумоч».
2.	Размещение в гостинице.
3.	Table ronde sur la coopération franco-russe dans « Efficacité énergétique ».
4.	Table ronde régionale sur les risques technologiques.
5.	Programme du déplacement de M. Bertrand, ministre délégué au tourisme, en Russie.
6.	Les recommandations aux entrepreneurs français.
7.	Le chômage et l'emploi en France.
8.	Деловой ужин в ресторане.
9.	Москва – столица России.
10.	Поездка в Санкт-Петербург.
11.	Посещение Эрмитажа.
12.	Большой театр.
13.	Экскурсия по Тольятти.
14.	Визит на АвтоВАЗ.
15.	Экскурсия по Самаре.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Прибытие делегации. - Встреча делегации в аэропорту / на вокзале. - Трансфер и размещение в гостинице.	ОПК-2, ПК-15, ПК-14	Разноуровневые задания
2	Программа форума / пребывания.	ОПК-5, ПК-15 ОПК-2, ПК-12, ПК-14	Разноуровневые задания
3	Визит на предприятие. - Презентация предприятия и знакомство с представителями предприятия. - Экскурсия по предприятию.	ОПК-19, ПК-15, ОПК-2, ПК-12, ПК-14	Разноуровневые задания Контрольная работа 1
4	Переводческое сопровождение. - В кафе / в ресторане. - Прием в честь ...	ПК-12, ПК-15, ОПК-2, ПК-12 ПК-14	Разноуровневые задания
5	Культурная программа. - Посещение музея. - Посещение театра. - Экскурсия по городу.	ПК-13, ПК-15, ОПК-2, ПК-12, ПК-14	Разноуровневые задания Контрольная работа 2

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1. Выполнение разноуровневых заданий.

Комплект разноуровневых задач и заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: Королькова С.А., Попова О.И., Зубкова Н.Ю. Основы устного перевода:

работа с иностранной делегацией: учебное пособие с аудио-приложением. Французский язык. – М.: «Р. Валент», 2016. – 200 с.

Образец

Задания подразделяются на 4 блока:

Блок А

Задания ориентированы на развитие оперативной памяти устного переводчика (фиксирование, запоминание, перевод лексических единиц, в том числе прецизионных), а также речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации, умений прогнозировать информацию.

Блок В

Задания ориентированы на подготовительную работу устного переводчика, связанную с поиском, обработкой и анализом предметной информации, связанной с содержанием предстоящего переводческого задания, поиском переводческих соответствий, составлением и заучиванием списков переводческих соответствий. Кроме того, обращается внимание на выработку умений работы с информацией на уровне высказываний как переводческого микроконтекста.

Блок С

Задания на перенос информации в рамках определенной коммуникативной ситуации с указанием прагматических целей адресата. Данные задания приближают студента к условиям реального перевода и служат основой для оценки учебного прогресса студента.

Блок D

Задания на анализ результатов перевода. Нацелены на формирование умения определять качество перевода, грамотно квалифицировать и исправлять допущенные ошибки.

Примеры:

Тема: Прибытие делегации

Блок А.

Задание 1. Запомните и повторите имена собственные на русском и французском языках.

Francois Thinieres, Засухина Тамара Павловна, Philippe de Grandprix, Jean-Charles Villeroi, Харитоновна Елена Александровна, Yann Hamilton, Genevieve Quijol, Francois Laguerre, Claire Dulac, Fabien Lefort, Кирюшин Андрей Константинович, Jean-Luc Poulet, Ерошина Ольга Владимировна, Marie-Louise Parizet, Eliane Grandet, Martine Corsain, ороховщикова Светлана Борисовна, Veronique Godefroy, Метельков Виктор Алексеевич, Sophie de Vilmorin, Michele Grandmangin, Савицкий Игорь Юрьевич, Xavier Husson.

Задание 2. Запомните и повторите ряды топонимов.

Дюссельдорф, Исламабад, Пхеньян, Евфрат;

Гонолулу, Рабат, Браззавиль, Неман;

Индианаполис, Петропавловск-Камчатский, Днестр;

Зеландия, Тхимпху, Конакри, Рейн;

Кейптаун, Маврикий, Ашхабад, Титикака;

Таймыр, Чимборасо, Рейкьявик, Салехард.

Задание 3. Повторите в быстром темпе словосочетания и дайте их перевод на французский язык.

23 километра; 23 минуты; 95 долларов; 112 километров; 89 км/час; 68 сантиметров; 17 часов; 320 рублей; 74 года; 50 дней; 89 м/с; 477 евро; 19 миллионов рублей; 44 тысячи километров; 130 суток; 76 месяцев; 379 сантиметров; 7 месяцев.

Блок В

Задание 1. Переведите словосочетания, диктуемые в высоком темпе (переводческий диктант).

La réception et délivrance de bagages, автоматические камеры хранения, le vol à destination, поезд из, la voiture non-fumeurs, справочное бюро, le distributeur de billets de banque, le vol en provenance de, le quai, скоростные поезда дальнего следования, le train omnibus, номер пути, la consigne des bagages à main, билет с доплатой, la gare terminus, le billet à tarif réduit, рейс из Лиона, train à destination de, « Место встречи».

Задание 2. Переведите с листа следующие предложения.

Le vol Air France 804 à destination de Moscou ;

Le vol Lufthansa 984 à destination de Munich;

Рейс 463 авиакомпании Люфтганза Ростов-на-Дону – Берлин отправление в 17.45;

Le train en provenance de Grenoble arrivée quai 11 ;

Поезд 48 Санкт-Петербург – Хельсинки прибытие на платформу 5;

Поезд 325 Москва – Брюссель отправление с платформы 16;

Le train 75 en provenance de Nice est annoncé quai 3;

Рейс 145 авиакомпании Сибирь Москва – Кельн прибытие в 16.45;

Поезд 579 из Варшавы прибывает на 8 платформу в 13.29.

Рейс 921 авиакомпании Аэрофлот Волгоград – Калининград прибытие 22.47;

Задание 3. Прослушайте и переведите, записав прецизионную лексику.

Les passagers du vol Alitalia 2571 à destination de Venise, départ 11h 45, sont priés de se présenter porte 73 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol British Airways 206 à destination de Londres Heathrow, départ 8h 24, sont priés de se présenter porte 17 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Iberia 1425 à destination de Madrid, départ 16h 30, sont priés de se présenter porte 4 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Air France 197 à destination de Marseille, départ 20h 15, sont priés de se présenter porte 36 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Lufthansa 758 à destination de Francfort, départ 13h 37, sont priés de se présenter porte 79 pour embarquement immédiat.

Les passagers du vol Aeroflot 138 à destination de Moscou, départ 15h 08, sont priés de se présenter porte 11 pour embarquement immédiat.

Le train 5146 en provenance de Genève, arrivée 21h 47 est annoncé quai 10.

Le train 4572 en provenance d'Anvers, arrivée 10h 25 est annoncé quai 14.

Le train 1273 en provenance de Luxembourg, arrivée 19h 53 est annoncé quai 7.

Le train 921 à destination de Clermont-Ferrand partira à 12h 33, quai 11.

Le train 687 à destination de Strasbourg, départ à 9h 41, partira du quai 25.

Блок С

Задание 1. Выполните двусторонний перевод со слуха.

- Bonjour, Hotel Rex. Que puis-je pour vous ?
- Я бы хотела заказать одноместный номер на четверо суток с 10 по 13 апреля включительно.
- Oui, Madame, une chambre à un lit pour quatre nuits avec petit déjeuner. C'est ça ?
- Да, совершенно верно.
- Quel est votre nom, s'il vous plaît.
- Это не для меня, а для господина Захарова.
- Pouvez-vous épeler?
- Да, конечно, З-А-Х-А-Р-О-В.
- Merci, Madame. Monsieur Zakharov est enregistré chez nous du 10 au 13 avril.
- Спасибо.

Задание 2. Переведите с листа проспект гостиницы.

Текст 7. Гостиница «Интурист»

Гостиница «Интурист» находится в центре города рядом с т.н. Нулевым километром, на расстоянии нескольких минут ходьбы от Привокзальной площади, с одной стороны, и центральной набережной, с другой. По соседству с гостиницей расположена Аллея Героев, на которой зажжен Вечный огонь в память о воинах Гражданской и Отечественной войн. В радиусе сотни метров – Новый экспериментальный театр и мемориально-исторический музей.

Пятиэтажный корпус гостиницы, выполненный в стиле барокко, принимает гостей с 1957 года. Несколько лет назад в здании был произведен капитальный ремонт в соответствии с нормами евростандарта. На сегодняшний день гостиница отвечает требованиям, предъявляемым к отелю бизнес-класса. Высокий уровень сервиса и набор дополнительных услуг сформировали круг постоянных клиентов «Интуриста», среди которых много иностранных посетителей.

96 номеров гостиницы, от стандартных однокомнатных до сьюитов, рассчитаны на 140 постояльцев. Возможно размещение с животными без дополнительной платы.

Блок D

Задание 1. Проанализируйте трудности и ошибки, возникшие при переводе текста «Гостиница «Интурист».

Задание 2. Классифицируйте ошибки: определите языковые и переводческие.

Процедура оценивания

Данная работа выполняется студентом на практическом занятии.

Задания выполняются в форме устного перевода в различных видах в зависимости от коммуникативной ситуации.

Большинство заданий, а также учебных текстов, предназначенных на устный перевод, начитаны носителями французского языка и представлены в аудиоприложении к основному учебному пособию.

Критерии оценки выполнения заданий:

- «отлично» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;

- «хорошо» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по теории и практике устного перевода. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50–60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до пяти) различного характера;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (менее 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера.

Перечень текстов для устного перевода

№ п/п	Темы	Основное учебное пособие
1.	Экономика Самарской области	Текст 3, с. 16
2.	Hôtel Anne de Bretagne	Текст 5, с. 25
3.	Гостиница «Интурист»	Текст 7, с. 32
4.	Dialogue des cultures et prévention des conflits	Текст 1, с. 41
5.	La chambre de commerce et d'industrie de la Haute Savoie	Текст 2, с. 42-43
6.	Journée d'innovation au Havre	Текст 3, с. 44-45
7.	Программа пребывания участников общего Собрания членов Международного Союза выставок и ярмарок	Текст 4, с. 46-47
8.	Séminaire franco-russe : le développement économique	Текст 5, 6, с.

	régional en Russie	52-53
9.	Презентация предприятия	Тексты 1 и 2, с. 67-69
10.	La société Cyberco SA	Текст 4, с. 71
11.	Visite à l'abattoir industriel de Castro	Текст 10, с. 80
12.	Brasserie Sancerroise	Текст 11, с. 81
13.	Презентация Волжского пивоваренного завода	Текст 12, с. 82-83
14.	La présentation du personnel d'une entreprise française	Текст 13, с. 84
15.	ЗАО «Краснодонское»	Текст 14, с. 85
16.	Les traditions gastronomiques françaises	Тексты 1, 2, 3, 4, 5, с. 117-123
17.	Discours et toasts	Тексты 12? 13, 14, с/ 132-135
18.	La visite des musées.	Тексты 1-7, с. 142-150
19.	La visite des théâtres.	Текст 8, с. 153
20.	La visite des villes (excursions)	Тексты 9, 13 с. 154, 156

Критерии оценки устного перевода:

Устный перевод с листа

Устный перевод как контрольное задание используется в аудиторное время для проверки качества выполнения домашнего задания. Перевод основного текста, а также дополнительного текста осуществляется самостоятельно и выполняется в качестве домашнего задания. В аудитории обучаемые воспроизводят устно перевод основного текста – перевод с листа с предварительной подготовкой, а преподаватель контролирует его качество.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балл;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Устный последовательный перевод

Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий, как-то: официальные и деловые переговоры, пресс-конференции, брифинги, интервью, круглые столы, презентации и т.п. Материалы такого рода мероприятий изучаются студентами самостоятельно в качестве дополнительного текста к основному. Контроль за выполнением этих заданий осуществляется в аудитории в форме устного последовательного перевода.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балл;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;

пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

– недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;

- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

9.2.2. Комплект заданий для контрольных работ

Контрольная работа №1

Презентация компании (устный перевод с французского языка на русский)

Вариант 1

Michelin, l'empire français du pneumatique

L'entreprise française Michelin est leadeur mondial. Le siège social de cette multinationale se trouve à Clermont-Ferrand en Auvergne.

Avec 15,6 milliards d'euros de ventes nettes en 2005, cette firme implantée dans 19 pays détient 20% du marché des Fabricants de pneumatiques. Elle commercialise non seulement toutes sortes de pneus mais aussi les services d'aide à la mobilité ViaMichelin sur des supports numériques comme Internet, les Dvd et CD-Rom, et les téléphones mobiles, sans oublier les Gps portables.

Cette société est aussi connue pour les Guides touristiques qu'elle publie, notamment le fameux Guide gastronomique Michelin (de couleur rouge).

L'entreprise Michelin est à l'origine de nombreuses inventions comme le pneu démontable, le pneu ferriviaire (ou « pneurail »).

Elle a également mis au point le pneu « vert » qui permet de réduire la consommation du carburant.

Ce fabricant détient aussi le record du pneumatique le plus gros du monde, le Michelin 59/0R63 qui pèse cinq tonnes et mesure quatre mètres de diamètres !

Le coût de ce pneu géant est de 30000 euros l'unité.

L'histoire de Clermont-Ferrand a été fortement marquée par les activités de la société Michelin (qui y comptait 30000 employés dans les années 70).

C'est en 1889 que les frères Michelin (André et Edouard) ont fondé leur société (à l'endroit même où se trouve aujourd'hui encore le siège social de la multinationale).

Критерии оценки устного перевода:

Устный перевод с листа

Устный перевод как контрольное задание используется в аудиторное время для проверки качества выполнения домашнего задания. Перевод основного текста, а также дополнительного текста осуществляется самостоятельно и выполняется в качестве домашнего задания. В аудитории обучаемые воспроизводят устно перевод основного текста – перевод с листа с предварительной подготовкой, а преподаватель контролирует его качество.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
«хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
«удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
«неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного перевода с листа

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
 - грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
 - повтор одних и тех же языковых средств – 0,2 балла, отсутствие разнообразия языковых средств;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

- стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода (длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп) – 0,25 балла.

Устный последовательный перевод

Устный последовательный перевод обычно используется при проведении мероприятий, как-то: официальные и деловые переговоры, пресс-конференции, брифинги, интервью, круглые столы, презентации и т.п. Материалы такого рода мероприятий изучаются студентами самостоятельно в качестве дополнительного текста к основному. Контроль за выполнением этих заданий осуществляется в аудитории в форме устного последовательного перевода.

Перевод баллов в оценки

«отлично» – от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых,
 «хорошо» – от 2,1 до 4 балла, допускается одна грубая ошибка,
 «удовлетворительно» – от 4,1 до 6 баллов, допускается две грубые ошибки,
 «неудовлетворительно» – от 6,1 балла, допускается более 2-х грубых ошибок.
 При невыполнении работы ставится отметка «неудовлетворительно».

Классификация ошибок устного последовательного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
- частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;
- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;

б) группа II – существенные ошибки:

- добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
- лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
- грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
- повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;

в) группа III – малозначительные ошибки:

- самоисправления, повторы – 0,25 балла;
- незаконченные фразы – 0,25 балла;

г) группа IV – дополнительные ошибки:

стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;

- отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
- излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
- темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

При изучении дисциплины «Устный перевод (французский язык)» используются следующие **образовательные технологии**:

– технологии традиционного обучения в форме практических работ и самостоятельной работы студентов.

Методы активизации образовательной деятельности:

– методы ИТ – применение компьютеров с доступом к интернет-ресурсам (аудио и видео с носителями языка, новости и проч.), использование звукозаписывающих программ и программ воспроизведения голоса;

– обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;

– междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи.

Методические рекомендации студенту

При освоении каждого раздела студенту необходимо:

– освоить теоретический материал по теме;

– последовательно проработать систему заданий, предназначенных для выполнения как во внеаудиторном режиме, так и на практических аудиторных занятиях. Организация самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса «Устный перевод». Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, которая выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство развития потенциала личности, мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей и формирования навыков исследовательской деятельности в условиях конкретной учебной дисциплины.

Целью самостоятельной работы студентов является: приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

Основное учебное пособие, на котором построен данный учебный курс, состоит из 5 разделов. Каждый раздел содержит 6 уроков. Каждый урок завершается комплексом учебных заданий, предназначенных для самостоятельной работы. Большинство упражнений и текстов начитаны носителями французского языка и представлены в аудиоприложении к основному учебному пособию.

Приведем примеры некоторых заданий на самостоятельную работу (раздел 1, урок 1):

1. Найдите переводческие соответствия по теме «Прибытие делегации» и выучите тематический словарь.

2. Найдите эквиваленты следующих сокращений, слов и словосочетаний.

3. Найдите и расшифруйте следующие аббревиатуры. Затранскрибируйте их произношение на французском и русском языках.

4. Подготовьте небольшое информационное сообщение о Вашем городе на французском языке (2000 знаков).

В процессе самостоятельной работы студентам дается установка на поиск новых лексических единиц и формирование собственного словника в соответствии с изучаемой тематикой. Студентам предлагается самостоятельная работа с толковыми одноязычными словарями и поиск переводческих соответствий в электронных или бумажных словарях, а также в интернете.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

Методические рекомендации преподавателю

Дисциплина «Устный перевод (французский язык)» предполагает использование различных форм работы и методов обучения с целью интенсификации процесса обучения. Курс состоит исключительно из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки устного перевода, а также обогащают свой словарный запас новыми словами и выражениям и наиболее употребительными сокращениями французского языка. На аудиторных занятиях организуется индивидуальная, парная, групповая, коллективная работа студентов; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять и правильно оформлять устные тексты на французском языке. Помимо традиционных форм занятий (устный перевод лексики с французского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения); устный перевод предложений с русского языка на французский и наоборот; устный перевод аудио с французского языка на русский; контрольная работа на проверку умений и навыков устного перевода) предусмотрено также использование интерактивных методов.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Королькова С. А. Основы устного перевода. Работа с иностранной делегацией. Французский язык = Initiation a l'interpretation : учеб. пособие с аудиоприложением / С. А. Королькова, О. И. Попова, Н. Ю. Зубкова. - Москва : Р.Валент, 2016. - 199, [1] с. + CD. - Прил.: с. 164-199. - ISBN 978-5-93439-508-8.	учебное пособие	6

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
2.	Нечаева Е.Ф. Тренинг будущего переводчика : французский язык : [учеб. пособие] / Е. Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2014. - 133 с. - (Библиотека переводчика). - Библиогр.: с. 132-133. - ISBN 978-5-691-01993-7 : 417-00.	учебное пособие	3
3.	Моисеева И. Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. Ю. Моисеева ; Оренбург. гос. ун-т. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 99 с. -	электронное учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
	ISBN 978-5-7410-1449-3.		

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

_____ А.М. Асаева
(подпись) (И.О. Фамилия)

«_____» _____ 20____ г.
МП

11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com/> (дата обращения: 22.04.2020).

Web of Science [Электронный ресурс]. URL: <http://webofscience.com> (дата обращения: 22.04.2020).

Elibrary [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 22.04.2020).

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	ABBYY LingvoX3 [CD]: электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	Договор № 457/2011 от 19.04.2011 г., срок действия – бессрочно.
2.	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия – бессрочно.
3.	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия – бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., Срок действия – бессрочно.

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий	Столы ученические двухместные, стол ученический трехместный, стулья ученические, стол преподавательский,	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по	37,7	24

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	стул преподавательский, доска аудиторная., кафедра напольная	ТП № 19, 7 этаж (УЛК-701)		
2	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Столы ученические двухместный , стол ученический трехместный, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский , доска аудиторная	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 20, 7 этаж (УЛК-703)	34,3	23
3	Учебная аудитория для проведения	столы ученические трехместный,сто	445020, Самарская	35,2	21

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	ученическ.двухместный ,стул ученический, стол преподавательский , стул преподавательский , доска аудиторная	область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 16, 7 этаж (УЛК-704)		
4	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м²	Количество посадочных мест
	промежуточной аттестации				